

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES

FILIÈRE DE LANGUE FRANÇAISE



MASTER :

Sciences du Langage

**Les pratiques langagières des locuteurs d'une
pharmacie d'une zone rurale mostaganémoise :
« Sirat »**

Présentée et soutenue publiquement par : Nacera Abdellah Ben Cherif

Sous la Direction de :

Mme Leila AZDIA

Devant le jury composé de :

Présidente : Mme Malika BENSEKAT

Promoteur : Mme Leila AZDIA

Examinatrice : Mme Ibtissem CHACHOU

Année universitaire 2018/2019

Une dédicace

Maman, Papa,

Ce mémoire de Master est dédié à vous. J'espère que vous en serez fiers, comme moi qui suis fière de l'éducation que j'ai reçue de votre part, et de la vie que je mène auprès de vous. Je vous aime tellement.

Je dédie également ce travail à ma famille, à mes frères, à mes chères amies qui se reconnaîtront ainsi qu'à toutes les personnes qui comptent pour moi.

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier chaleureusement mon directeur de recherche, Mme AZDIA Leila, pour avoir accepté de diriger ce travail ; ses conseils et son aide furent précieux pour l'aboutissement de cette recherche.

Je remercie également les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.

Mes remerciements s'adressent également aux membres de ma famille : mes parents, mes frères ; Abdellah, Mohamed, mes sœurs ; Fatima, Cherifa ainsi qu'à mes amis qui m'ont soutenu tout au long de ce parcours ; Keltoum, Manel, Hafsa, Khadidja, Hadjer, Wafaa.

Je tiens également à remercier tous ceux qui ont Contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Je ne peux pas conclure, sans remercier Monsieur Abd el Djebar et Monsieur Nacer.

Merci.

Sommaire

Introduction	01
Chapitre I : cadrage théorique et conceptuel	05
Chapitre II : Cadrage pratique	14
Conclusion	31
Bibliographie	35
Annexes	41

Convention de transcription¹

/	Rupture dans l'énoncé sans qu'il y ait réellement de pause
\	Interruption d'un énoncé par l'intervention d'un interlocuteur
+, ++, +++	Pause très brève, brève, moyenne
(p.15s.)	Pause de 15 secondes
&	Enchaînement rapide de paroles
' ↑	Intonation montante après ce signe
''	Intonation montante après ce signe avec changement de registre
, ↓	Intonation descendante après changement de registre
!	Intonation implicative
SOLITUDE, BRavo	Accentuation d'un mot, d'une syllabe
Oui :euh ::	Allongement de la syllabe ou du phonème qui précède
Senti :::r	Le nombre des deux points correspond à la dimension de l'allongement
(rire)	Rire, ou énoncé produit en riant les signes *c'est ce que je voulais vous dire* sont utilisés pour délimiter l'énoncé produit en riant
<hésitation>	Commentaire ou interprétation du transcripteur
<vitro ?>	Séquence dont l'interprétation reste incertaine
<publicité/publique>	Hésitation du transcripteur à transcrire l'une ou l'autre de ces formes
<..... ?>	Séquence inaudible ou incompréhensible à cause d'un chevauchement, de la friture ou de la voix basse de l'interlocuteur
D Alger hm hm	Chevauchement de paroles
F à Alger voilà/	// // //
x, xx, xxx	Mot inaudible d'une, deux ou trois syllabes
Pa(r)ce que	() désigne une partie non prononcée
« chépa »	Représentation phonético-orthographique
[]	Transcription phonétique
=	Liaison inhabituelle : un chant=agréable (un chantagréable)
≠	Absence inhabituelle de liaison : les≠enfants (les enfants)

¹ Etablie par Robert Vion.

NB : il y a des signes que nous n'avons pas utilisés.

Transcription phonétique de l'arabe

ق	Q
ع	E
ح	h
ط	t
ك	K
ش	š
ج	Ġ
خ	X
قا	g
غ	Ġ
ر	ʀ
ز	Z
ه	H
ي	J
ت	T
ث	F
ض	d
ظ	Ḍ
ظ	t
ذ	Ḍ
و	W



Introduction

Introduction

Notre sujet de recherche s'inscrit dans plusieurs domaines qui relèvent des sciences du langage ; (linguistique, sociolinguistique, socio phonétique etc.). Cette étude s'intéresse aux phénomènes langagiers dans un contexte social. Nous avons choisi d'étudier la pratique et l'usage du français dans le secteur pharmaceutique. Il faut rappeler que la langue française reste toujours une langue très privilégiée dans le domaine du travail en Algérie.

À cet effet, nombreuses recherches ont été menées sur les pratiques langagières des locuteurs algériens. Taleb-Ibrahimi, Morsly, Chachou.

Nous avons choisi à travers cette étude d'analyser le parler des locuteurs du secteur pharmaceutique dans la wilaya de Mostaganem d'une zone rurale.

Nous tenons à indiquer, que nous travaillons dans une pharmacie dans une zone rurale et nous avons un grand problème en ce qui concerne la prononciation des médicaments par quelques clients de la pharmacie, parfois nous n'arrivons même pas à comprendre ce qu'ils demandent comme médicaments et nous nous retrouvons face à des difficultés pour effectuer notre travail.

À partir de ce constat, nous nous sommes posée des questions et nous nous sommes demandée comment faire pour réagir face à ce problème, cela nous a poussé à faire beaucoup de recherches pour savoir comment pouvons-nous gérer aussi ce phénomène qui nous pose une grande incompréhension, dans la communication avec les clients. Sachant que grâce à ce métier noble, nous pouvons sauver des vies ou les mettre en danger.

Alors, le pharmacien joue un rôle important dans la société, d'un côté économique et sociétal.

En effet, lorsqu'un problème de santé se présente, des questions concernant un traitement ou même les formalités à effectuer pour la mutuelle se posent, le pharmacien est régulièrement sollicité en première ligne.

Beaucoup de personnes le considère comme une personne de confiance à qui nous demandons régulièrement, des conseils avant de se rendre chez son médecin.

Nous tâcherons de mener une recherche auprès des locuteurs-enquêtés (vendeurs et clients) à la commune de Sirat wilaya de Mostaganem. Notre objectif est de cerner les pratiques langagières dans cette pharmacie, et plus précisément les noms des médicaments.

Introduction

Nous nous sommes intéressée dans ce travail, qui relève particulièrement de la socio phonétique et la sociolinguistique, qui se positionne dans le secteur pharmaceutique autrement dit dans les échanges verbaux qui s'effectuent entre vendeurs et clients au sein de la pharmacie de la commune de Sirat.

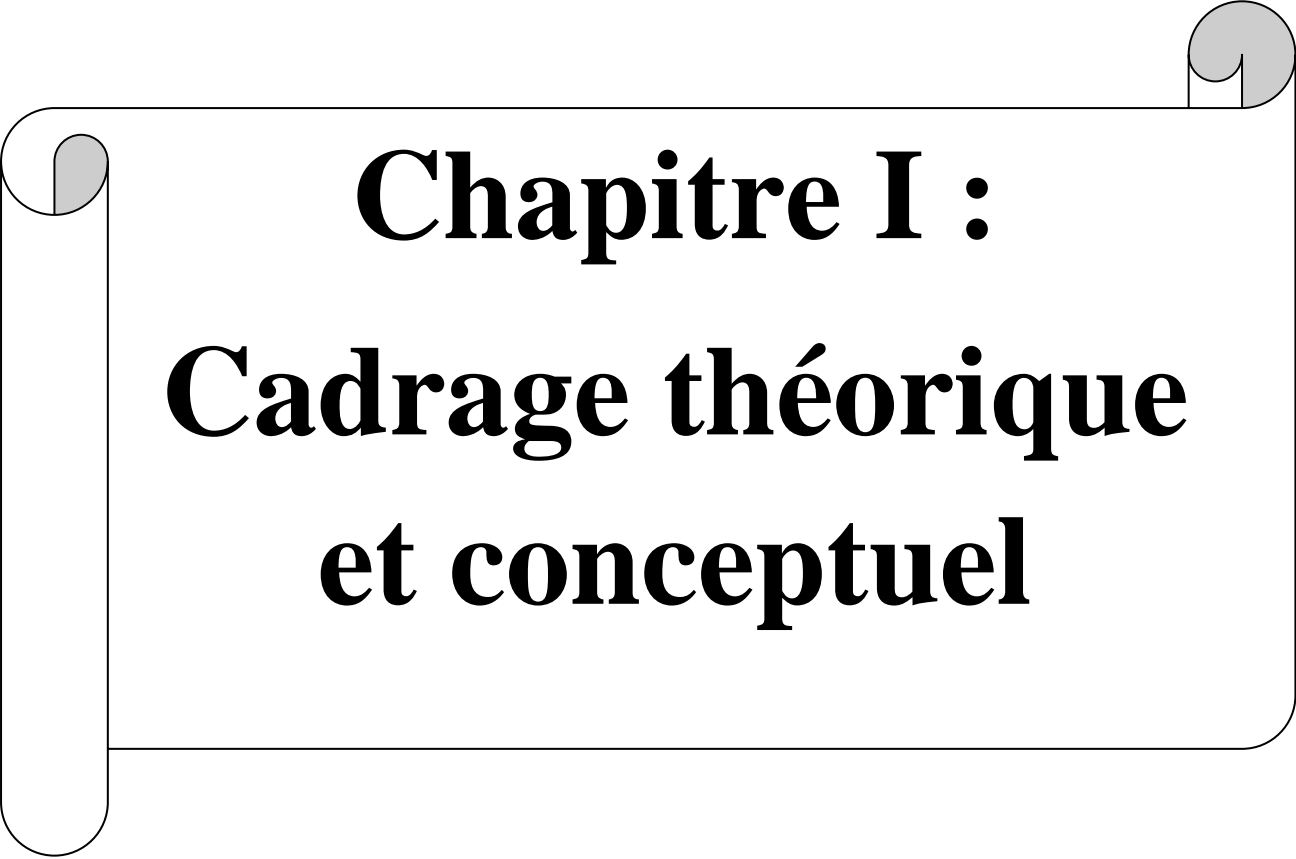
Ce qui nous a poussée à nous poser les questions suivantes :

- Quelles sont les pratiques langagières des locuteurs de la pharmacie de Sirat ?
- Comment prononcent-ils les noms des médicaments ?
- Pourquoi les prononcent-ils de cette manière ?

Nous avons proposé les hypothèses suivantes :

- Les locuteurs de la pharmacie (ne) prononceraient (pas) les sons [p] comme [b] et [g] comme [J].
- Ils pourraient y avoir des problèmes avec les voyelles en langue française.
- Cette prononciation pourrait être due à la traduction de l'arabe sur les boites des produits pharmaceutiques.

Dans le but d'éclaircir nos questionnements, ce travail sera réparti en deux chapitres. Le premier sera consacré au cadrage théorique, nous définirons quelques concepts liés à notre sujet de recherche. Dans le deuxième chapitre, intitulé cadrage méthodologique et analyse des données ; nous présenterons les données collectées, d'une part. Nous analysons le corpus recueilli en deuxième lieu.



Chapitre I :
Cadrage théorique
et conceptuel

1. La sociolinguistique en Algérie

Il est impossible d'effectuer un travail sur les pratiques langagières en Algérie, sans aborder la situation sociolinguistique du pays.

En effet, la sociolinguistique est l'étude scientifique de la langue. Elle s'intéresse principalement aux faits linguistiques au sein de la société car elle considère le locuteur un être social qui ne pourrait pas être dissocié de son entourage social. Calvet parle de « *la langue est un fait sociale il résulte que la linguistique est une science sociale, et le seule élément variable auquel on puisse recourir pour rendre compte du changement linguistique et le changement social* » (2013 :8-9). Dans le cadre de notre recherche nous nous intéresserons, aux phénomènes langagiers des clients de la pharmacie.

De nombreuses civilisations ont occupé le territoire algérien à travers l'histoire de plusieurs peuples s'y sont succédés afin de coloniser, ce pays habité par des populations berbères (Taleb-Ibrahimi, 1995, Morsly, 1988), la conséquence de ces conquêtes se traduit par une coprésence sur le territoire algérien de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, arabe algérien, le territoire et le français (Asselah Rehal, 2001).

La présence et la pratique de plusieurs langues, ce plurilinguisme permet aux locuteurs qui maîtrisent souvent deux langues ou plus de parler et de s'exprimer en utilisant l'une de ces langues ou bien en les alternant.

Selon, Dubois J. & a L (1994 :358) « *on dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise, à l'intérieur d'une même communauté, plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration etc.* »

Le paysage linguistique en Algérie produit de son histoire, et de sa géographie est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues : l'arabe, le berbère, et le français. Il est considéré comme un terrain privilégié pour l'observation des pratiques langagières .En effet la situation sociolinguistique en Algérie est très complexe comme a constaté Abdel Hamid .S : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas a une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* ».

En effet, en Algérie, les langues n'ont pas toutes le même statut sur le territoire. Si l'arabe et le berbère (Tamazigh) sont considérés comme des langues nationales et officielles ;

le français, quant à lui, est catégorisé comme langue étrangère. En ce qui concerne les autres langues régionales, ceux-ci sont minorés (Taleb ibrahimi ,1995). Cependant, il a été remarqué que la langue la plus utilisée et la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique algérien demeure la langue arabe algérien, cette langue est considéré comme langue véhiculaire dans tout le territoire national car elle facilite la communication entre les locuteurs qui ont des langues maternelles différentes.

Le français en Algérie est considéré comme une deuxième langue pratiquée chez le peuple algérien à cause d'un effet historique qui est connu par tout le monde c'est la colonisation et l'interculturalité entre les deux peuples.

La réalité sociolinguistique algérienne révèle l'appartenance d'un nombre important de francophones répartis en trois catégories de locuteurs algériens, en premier lieu les francophones réels qui utilisent le français dans leurs vies quotidiennes et dans tous les domaines. Et en deuxième lieu, nous trouvons les francophones occasionnels qui n'utilisent le français que dans les situations spécifiques. En dernier lieu, la catégorie des francophones passifs qui comprennent la langue française mais ne la parlent pas.

En effet, le français est devenu, une réalité sociale qui touche à toutes les catégories, intellectuelles ou illettrées, il est évident que l'utilisation de la langue française est perçue comme un indice de prestige et de civisme remarquablement dans les grandes villes, (Azdia L. 2017).

À cet effet, la langue française constitue son statut solide même devant la langue arabe décrétée comme une langue nationale et officielle au lendemain de l'indépendance de l'état algérien, pour des vertus religieuse puisant son statut sacré du « Coran »

Cette recherche porte sur « les pratiques langagières chez les locuteurs de la pharmacie d'une zone rurale : cas des locuteurs de la pharmacie de la commune de Sirat » ou nous traitons les pratiques langagières des locuteurs, aussi les conversations spontanées.

2. Bi-plurilinguisme et contacte des langues

La société algérienne est considéré comme bi-plurilinguisme. Ce qui nous pousse à aborder le contacte des langues. Ce phénomène est défini par plusieurs chercheurs notamment Gadet et Varro ont souligné pour « *qu'il y ait plurilinguisme, il faut qu'il y ait contacte de langues ou de locuteurs. Ce qui se produit partout et constamment* » (2006 :10)

Calvet pour sa part défini le plurilinguisme comme le « *fait que les langues sont constamment en contact .Le lieu de ces contacts peut être l'individu (bilingue ou en situation d'acquisition) ou la communauté* » (1993 : 23). Il est important de signaler qu'il est rare de rencontrer un locuteur monolingue, autrement dit, un locuteur qui pratique une seule langue.

Le bilinguisme est perçu comme un objet d'étude de plusieurs disciplines, en effet, les études « *prennent souvent la forme d'oppositions qui ont l'inconvénient d'inciter à penser de façon binaire, alors que les situations de bilinguisme de bilinguisme sont d'une extrême diversité, et se présentent plutôt en continuum* » (Gadet et Varro 2006 : 11). À cet effet, les chercheurs insistent sur le fait que le locuteur bilingue ne pense pas en deux langues séparément mais plutôt d'une façon complémentaire.

En Algérie, les locuteurs sont au moins bilingues. Chaque locuteur pratique sa langue maternelle et une autre langue. Pour CHACHOU I. « *la réalité sociolinguistique algérienne est plurilingue. Afin d'esquisser à grands traits cette situation, je rappelle qu'elle se particularise par : un bilinguisme arabe officielle-langue française dans des domaines d'usage formels. Ce sont « les langues supranationales et super structurelles » et par une diglossie arabe officielle/arabe algérien.* ».

L'un étant réservé à des domaines formels et l'autre à des domaines informels. C'est le cas également des langues berbères dont le rapport à l'arabe officiel relève d'un bilinguisme diglossique. Ce sont les langues de « la communication effective ».

Quant au tamazight (langue polynomique), après avoir été déclarée «langue nationale» en 2002, elle fait actuellement l'objet d'une revendication visant à l'officialiser

Dans la wilaya de Mostaganem, nous parlons majoritairement arabe algérien et une autre langue à un degré varié. Cette langue est principalement le français. Cette dernière est présente dans notre pratique langagière quotidienne.

3. L'alternance codique en Algérie

L'alternance codique est un mélange de langues afin de produire un énoncé ayant un sens adéquat à une situation particulière.

Ce mélange s'effectue soit dans une même phrase ou d'une phrase à une autre. Gumperz J. a confirmé que « *l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous grammaticaux différents.* » (1989 : 59).

Ce phénomène est défini comme une caractéristique du comportement des bilingues.

Il existe deux types d'alternance :

3.1. Alternance codique intra-phrastique

Elle est liée à différentes situations de communication. il s'agit d'un locuteur qui mélange dans une seule phrase, deux ou trois langues :

Exemple

Client 1 : Donne-moi une ordonnance complète [ɛʃiniɔbdɔnãskɔplɛ], donne-moi clamoxyl en sirop [ɛʃiniklamɔksilãsiɔ].

Client 2 : Donne-moi doliprane en sachet [ɛʃinidɔlipɾanãsafɛ] bande crêpe [mɔdiliwaɥdabãdagazwuzɔbãdkɛp], [ɛʃiniklɔfnalɛʒɛksjwɔzuzɔsɔɛng].

3.2. Alternance codique inter-phrastique

Il s'agit dans ce cas le mélange de deux ou plusieurs langues en passant d'une phrase à une autre.

3.3. Alternance extra-phrastique

Elle désigne dans ce cas les locuteurs qui introduisent des proverbes et des expressions idiomatiques.

Donc, ce phénomène se produit lors que un locuteur tente d'employer plusieurs langues dans la même conversation. Dans notre cas nous avons remarqué que les locuteurs algériens

alternent souvent les langues dans les situations de communication quotidienne, l'arabe algérien, le français et les variétés berbères sont les langues les plus alternées.

4. Le français cassé

La situation linguistique en Algérie constitue une véritable source de questionnement en raison de sa richesse. L'observation des faits permet de constater que l'usage du français est omniprésent il semble jouir une hémogénie dans tous les domaines et même dans les pratiques spontanées des algériens. Il fait partie de leur quotidien et ils le considèrent comme une langue prestigieuse et de démarcation sociale.

L'envie d'utiliser le français représenté positivement dans plusieurs situations en Algérie, a donné naissance à un phénomène sociolinguistique apparait sous forme d'une utilisation fautive et d'une exagération dans l'emploi de cette langue. C'est ce que les jeunes algériens appellent « le français cassé » ou « le français déformé » ou même « le français à l'algérienne » construit essentiellement par l'interférence et le calque et usé surtout dans des situations humoristiques et pour plaisanter.

Les situations du plurilinguisme ont fait l'objet de plusieurs recherches sociolinguistiques, ce sont des réflexions sur la réalité de la langue telle qu'elle est vécue et utilisée par la communauté.

Les langues présentent sur un même terrain, et qui coexistent les unes avec les autres, n'ont pas la même importance ni le même prestige. La coexistence entre deux ou plusieurs langues implique qu'elles sont utilisées en fonction des situations. Des régions et même des interlocuteurs par les membres de la société pour remplir diverses fonctions.

En Algérie quatre composent le paysage linguistique : l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère et le français. Les langues présentes dans ce pays sont essentielles dans tous les secteurs de la vie. Leur utilisation se transforme en fonction des gens, de leurs problèmes et de leurs conditions de vie....

Le français en Algérie, est un résultat de la présence coloniale, mais il occupe une place importante dans le quotidien de chaque algérien, qu'il soit commerçant, homme politique ou étudiant

En Algérie, le français a le prestige de la langue de l'ouverture sur le monde occidentale et la modernité. Il est largement étudié en raison de sa place dans et hors ce pays, le français a aussi l'importance de la langue de l'enseignement supérieur scientifique et technique, contrairement à l'arabe qui ne peut pas assumer ses fonctions.

La société algérienne est donc bien une société bilingue dans la mesure où les deux langues, l'arabe et le français, sont constamment utilisées. Ce bilinguisme, imposé par les circonstances de l'histoire, est souvent associé au « bilinguisme scolaire ». Taleb Ibrahimi considère que ce dernier concerne « *le constat [entre l'arabe et le français], langues écrites, de culture et de civilisation différentes, bilinguisme renforcé par l'adoption de ses deux langues comme langue d'enseignement dans le système* »

La question des langues en Algérie concerne toutes les langues en usage dans ce pays. Mais les réflexions sur la langue arabe et la langue française occupent une place importante dans les recherches sociolinguistiques et didactiques algériennes. Ces deux langues se réfèrent à deux identités opposées. La première étant arabe et l'autre occidentale.

S'interroger sur la place et le maintien du français dans la société algérienne, nous met entre la menace de la langue d'origine, l'arabe ; et s'accrocher à la modernité et la civilisation. Ce qui est clair, c'est que :

Langue, identité, culture, idéologie et politique s'imposent dans cette question.

Issue de l'empire colonial français, l'Algérie constitue le gros de l'espace culturel francophone.

C'est le deuxième pays francophone après la France. Le français, considéré comme une des séquelles de l'histoire de l'Algérie avec son ancien colonisateur, est une chance pour ce pays à s'ouvrir sur le monde.

5. L'interférence

Le plurilinguisme en l'Algérie et la pratique de plusieurs langues par la société algérienne donnent naissance à un nombre important de phénomènes linguistiques liés au contact des langues, y compris l'interférence. Cette dernière se définit Selon Mackey (1976 : 414), comme étant « *l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident.* ». Autrement dit, c'est l'influence d'une langue maternelle sur la pratique d'une langue seconde ou étrangère. Cette influence varie d'un locuteur à un autre.

L'interférence se manifeste selon différents niveaux, les aspects phonologiques, morphologiques et syntaxiques sont concernés. Comme l'indique Kannas : « *quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L1.* »(Kannas, 1994: 252). Les différentes caractéristiques de la langue maternelle d'un locuteur bilingue sont souvent présentes dans la pratique d'une langue étrangère. Il est important de signaler que ce phénomène est involontaire, le locuteur n'est pas conscient de cette pratique qui est considérée comme une erreur selon la norme linguistique.

Dans notre cas, le locuteur algérien, en pratiquant le français il produit des interférences vu l'influence de sa langue maternelle qui est l'arabe algérien. Nous avons des types d'interférence :

5.1. L'interférence phonétique

C'est l'insertion d'une unité d'une langue (maternelle) dans une autre (étrangère). Cela est dû aux différences phonologiques dans les deux codes. Comme la consonne /P/ qui n'appartient pas à la langue arabe.

5.2. L'interférence sémantico-lexicale

Elle se définit comme l'insertion d'une unité lexicale d'une langue source dans une langue cible. Elle se distingue de l'emprunt son aspect involontaire.

5.3. L'interférence syntaxique

Ce type résulte de la non maîtrise des règles syntaxiques de la langue cible, Tabouret Keller souligne : « *l'interférence linguistique déterminera des perturbations dans le jeu des règles de la syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique de syntagmes* » (2008 :10).

6. L'Emprunt

L'emprunt représente l'intégration d'un mot venant d'une autre langue dans le but d'enrichir le lexique et le vocabulaire de la langue cible. C'est une nécessité pour signifier ce que n'a pas de signifiant. C'est en quelques sortes une réponse aux besoins d'une langue. Il est alors « *un élément fondamental de la dynamique des langues qui se développe sur un axe à la fois temporel et spatial* » (Gaviard Dunand, 2005 : 27), donc il constitue une image de révolution des langues.

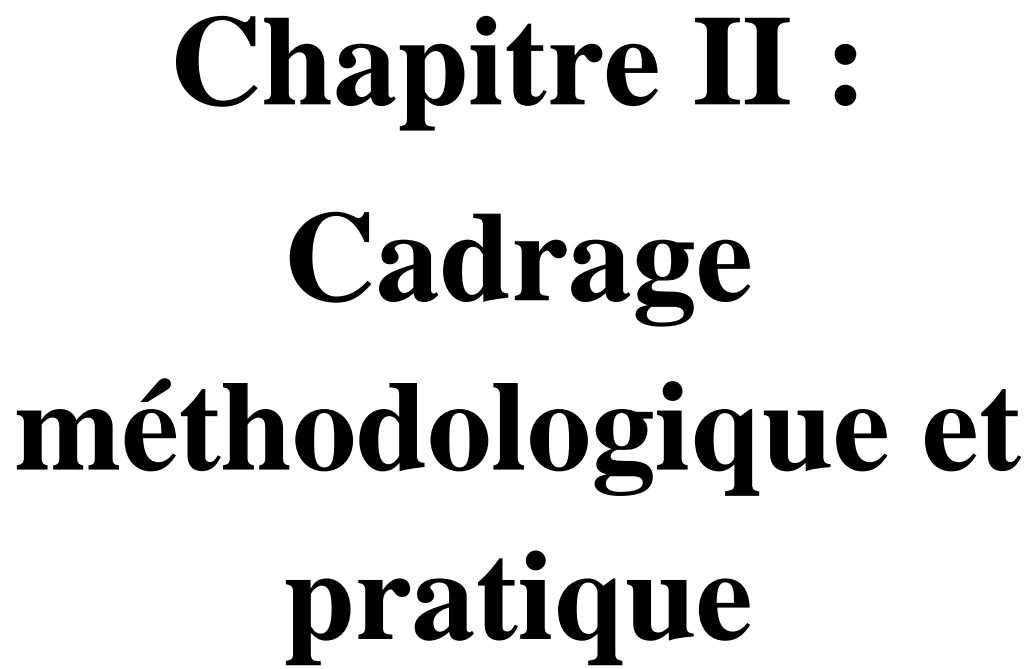
L'emprunt représente un néologisme dans la langue cible avant d'entrer dans le système linguistique de cette dernière. Arrivé, Gadet et Galmiche le considère comme :

« *L'un des processus par lesquels s'enrichit l'inventaire des éléments (essentiellement lexicaux) d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique R par exemple le français R un élément issu d'une autre langue, le latin, l'italien et l'anglais. L'emprunt présent (en commun avec l'onomatopée, à vrai dire beaucoup moins productive) la caractéristique de faire apparaître des unités nouvelles sans recourir à des éléments lexicaux préexistants dans la langue. Il se distingue par là des procédés de formation de mots tels que la dérivation ou la composition* ». (1986: 244)

L'emprunt apparaît lors du contact de deux systèmes linguistiques pour plusieurs raisons (proximité géographique, colonisation, relations commerciales), donc certains mots passent de la première langue vers la deuxième, soit directement ou indirectement (le mot passe via plusieurs langues avant de subir des changements).

8. Les pratiques langagières

Pratique langagière est un concept apparu dans cette appellation à la fin des années 70. Elles désignent l'ensemble des pratiques liées au langage y compris toutes les variétés langagières régies par plusieurs facteurs externes et d'interrelations sociales et verbales, comme les situations de communication, les fonctions du langage, les attitudes énonciatives.

A decorative graphic of a scroll with a black outline and rounded corners. The scroll is unrolled, with a grey shadow on the left edge and a grey circular element at the top right corner. The text is centered within the scroll.

Chapitre II :
Cadrage
méthodologique et
pratique

1. Choix de sujet

Nous avons choisi de travailler sur les pratiques langagières chez les clients d'une pharmacie. Il faut dire que le choix de notre travail n'est pas anodin parce que nous travaillons comme vendeuse dans une pharmacie à Sirat, nous nous confrontons au quotidien à plusieurs situations de communication dont les interlocuteurs utilisent des prononciations particulières pour désigner certaines terminologies médicales (comme des maladies, des médecins spécialistes etc.) En général et des noms de médicaments en particulier. Nous nous sommes convaincue alors de travailler sur ce sujet pour identifier les mots subissant un changement phonétique et reconnaître les raisons derrière cette prononciation.

1.1 Choix méthodologique

Dans cette recherche nous avons choisi d'utiliser les enregistrements comme moyen d'investigation, étant donné que notre travail relève de l'oralité. L'enregistrement nous permettra de repérer les changements phonétiques existant dans le discours des clients de la pharmacie. Il est à préciser que les enregistrements étaient en cachette, pour que nos enquêtés soient à l'aise et réagissent le plus naturellement possible, néanmoins, nous avons pris le soin de les avertir à la fin et demander leur accord.

1.2. Les locuteurs

Les locuteurs choisis pour la réalisation de cette analyse socio-phonétique sont des clients de la pharmacie, ils sont la source d'un constat qui nous a amené à réaliser cette recherche. Les locuteurs se démarquent par leurs prononciations particulières des mots médicaux, chose qui nous a poussée à me poser plusieurs questions sur ces mots et la raison de cette particularité.

Nous avons transcrit les locuteurs comme suit :

Les locuteurs	La transcription
Enquêtrice (vendeuse de pharmacie)	V
Les interlocuteurs (clients de la pharmacie)	IN

Tableau N° 1 : Identification de la transcription des enquêtés.

Nous avons choisi de présenter les locuteurs-enquêtés à la réalisation de notre étude dans le tableau suivant :

Les locuteurs	Sexe	Age	Appartenance socio professionnelle	Appartenance sociogéographique
IN1	Féminin	77	/	Douar s3aydiya
IN2	Masculin	60	Agriculteur (felah)	Douar zorgue
IN3	Masculin	43	Électricien (tricienn e)	Douar m3ayziya
IN4	Féminin	34	Secrétaire	Douar qlawziya
IN5	Féminin	40	Femme au foyer	Douar ghazla
IN6	Masculin	75	Retraité	Douar mhayliya
IN7	Masculin	30	Agent	Douar q1a3a
IN8	Masculin	28	Chauffeur	Douar kaabchiya
IN9	Féminin	50	/	Douar drayfiya
IN10	Masculin	32	Maçon	Douar qrarcha
IN11	Masculin	27	/	Douar cherayfiya
IN12	Masculin	19	Militaire	Douar qlawziya
IN13	Féminin	50	/	Sirat
IN14	Masculin	20	Elève	Douar mkhatriya
IN15	Masculin	24	Magasinier	Douar 3tayriya

Tableau N° 2 : Identification des enquêtés.

1.3. Le contexte

L'enquête se déroule dans une pharmacie de la commune de Sirat (Wilaya de Mostaganem). Nous avons commencé notre enquête à travers faire des enregistrements 15/03/2019 et nous avons fini le 30/03/2019. Une durée de quinze jours qui nous a permis de collecter suffisamment d'informations pour l'analyse.

1.4. Les problèmes rencontrés

Il faut dire que la réalisation de cette enquête n'était pas une chose facile nous avons rencontré plusieurs problèmes, qui sont :

- Certains locuteurs ont refusé que nous utilisions de l'enregistrement.

- L'utilisation du français par les locuteurs était très pauvre, certains clients de la pharmacie utilisaient des expressions en arabes au lieu des mots français (par exemple au lieu de prononcer le nom du médicament il dit 3tini dwa ta3 l hlewa [ɛʃɪnidwatæɣlɔwa] qui signifie le médicament du diabète ou il ya ceux qui disent 3tini dwa ta3 cheham [ɛʃɪnidwatæɣʃam] qui signifie le médicament du cholestérol. Ce qui a entravé l'enquête.

La plupart des locuteurs se sont servis par des ordonnances ce qui a limité la communication orale avec eux.

Analyse des données

Notre étude s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, une science qui a pour but d'écrire les différentes variétés langagières. Notre intérêt de recherche est d'étudier la variante linguistique qu'« *Il s'agit d'analyser des variables linguistiques qui sont en corrélation stable avec certaines couches sociales ou d'âge* » (Dufter – Stark 2002 : 102).

Dans ce travail nous allons analyser les variantes linguistiques surtout celles qui sont pratiquées par les gens âgés dans le milieu pharmaceutique. La variété la plus fréquente est la variante phonétique qu'on a trouvée lors de la prononciation de certains noms de médicaments par les clients de la pharmacie.

Donc à partir des enregistrements qui ont été réalisés dans une situation de communication entre vendeur et client, nous avons cerné quelques noms de produits qui ont été mal prononcés et nous avons essayé de les analyser d'un point phonétique

Nous avons remarqué que cette variante est utilisée surtout par les gens âgés (40 ans et plus) et les gens non instruits parce qu'ils ont des difficultés à prononcer certaines voyelles et certaines consonnes qui renvoient à la langue française et qui sont étrange et inhabituelle à leur pratique langagière quotidienne, parce que la plupart de ces locuteurs sont des arabophones donc ils ne maîtrisent pas le français.

Autre cause liée à cette variante langagière, c'est la lecture des noms des médicaments qui sont écrits dans le dos de la boîte en arabe, donc cette lecture déforme la prononciation correcte du nom.

Dans cette partie nous allons présenter des exemples de chaque variété phonétique utilisée par les clients et nous avons essayé à chaque fois de clarifier la cause de ce changement.

2. Variation phonétique

2.1. Changement au niveau des voyelles

Dans ce cas, nous avons constaté qu'il y a certains mots qui se changent au niveau des voyelles. Parce que les locuteurs ont l'habitude de lire les noms des médicaments en arabe. Et en arabe il existe seulement trois voyelles principales : le [a] le [o] et le [i], contrairement à la langue française qui contient plusieurs voyelles (deuze voyelles orales et quatre voyelles nasales).

En ce qui suit nous allons présenter deux exemples de prononciation différents au niveau de la voyelle [y] qui devient [o] et au niveau de la voyelle [ə] qui devient [i] :

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Rapid[o]s[ɣapɪdɔs]	Rapidus	[y]devient [ɔ]
S[o]lperen[sɔləpɛrɑ̃]	Sulperen	
N[o]rsi[nɔʁsi]	Nursi	
[o]ltrogstaane [ilɔʁgsta:n]	Ultrogeston	

Tableau N° 3: Remplacement du [y] par [ɔ]

Commentaire

Dans ces exemples, nous avons remarqué le changement de la voyelle fermée antérieure arrondie [y] qui ne figure pas dans la liste des voyelles arabe et qui est difficile à prononcer en quelque sorte pour les locuteurs arabophone, alors pour cela ils font recours à la voyelle mi-ouverte postérieure arrondie [ɔ]. qui est habituelle pour eux.



Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Aprov[i]l[apɔvil]	Aprovel	[ə]Devient [i]
Amar[i]l[amaril]	Amarel	
Min[i]ss[minis]	Minesse	
Setr[i]m[stɛrim]	Setreem	

Tableau N° 4: remplacement du [ə] par [i]

Commentaire

Par rapport à ces exemples nous avons trouvé aussi qu'il y a un changement au niveau des mots des médicaments qui contiennent la voyelle mi- fermée centrale non arrondie [ə]. Cette voyelle est prononcée d'une manière particulière et elle est remplacée par la voyelle fermée antérieure non arrondie [i], par ce que se sont deux voyelles qui se rapprochent au niveau des lieux d'articulation.

Ainsi, nous avons trouvé un autre changement au niveau de la voyelle [i] qui se remplace par la voyelle ouverte antérieure non arrondie [a] la cause de ce changement n'est pas définie. Voici deux exemples dans le tableau ci-dessus :

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
M[a]croval [makɔval]	Microval	[i]devient [a]
Am[a]rel[amaɔl]	Amirel	
m[a]cocyd[macocid]	Micocyd	

Tableau N° 5: remplacement du [i] par [a]

2.2. Variation au niveau des consonnes

L'alphabet arabe se distingue de l'alphabet français non seulement au niveau des voyelles mais aussi au niveau des consonnes, d'ailleurs, il y a des consonnes communes dans les deux langues comme il y a des consonnes spécifiques à chaque langue. Ce qui provoque le remplacement des certaines consonnes qui n'existe pas dans l'arabe par des consonnes de la langue française comme c'est le cas dans ces deux exemples ci-dessus :

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Faskol [faskɔl]	Vaskol	[v]devient [f]
Fitamin [fitamin]	Vitamin	
Finis [finis]	Vennus	
Foltaren [fɔltarɛn]	Voltaren	
Clofirax [klɔfiraks]	Clovirax	
Lifitiroux [lifitirɔks]	Levothyrox	

Tableau N° 6: remplacement du [v] par [f]

Commentaire

Donc, dans ce cas, nous avons remarqué le remplacement de la consonne fricative labio-dentale voisée [v] par la consonne fricative labio-dentale sourde [f] parce que le son [v] n'existe pas dans la langue arabe donc il est remplacé par la lettre la plus proche au niveau d'articulation qui est le [f]

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Sibril[sibʁil]	Saipril	[p]devient [b]
Oraben[ɔʁabɑ̃]	Orapen	
Adebale[adbal]	Adepale	
Banadol[banadɔl]	Panadol	
Dolibran[dɔlibʁɑ̃]	Doliprane	
Labiti [labiti]	Lapeti	

Tableau N° 7: Remplacement du [p] par [b]

Commentaire

Ce tableau présente une autre forme de remplacement du son occlusif bilabial sourde qui est la consonne [p] et qui n'existe pas en arabe, par la consonne occlusive bilabiale voisée [b]. Ces deux sons sont produits dans le même lieu d'articulation qui est les deux lèvres. Donc, c'est pour ça que les locuteurs arabophones font ce changement et parce qu'ils n'ont pas l'habitude d'utiliser le son [p].

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Clamoxy[n][klamɔksin]	Clamoxyl	[l]devient [n]
Microva[n][mikʁɔvan]	Microval	
Minidri[n] [minidʁin]	Minidril	

Tableau N° 8: Remplacement du [l] par [n]

Commentaire

Dans ce tableau nous avons présenté des exemples de changement de prononciation au niveau de la consonne spirante latérale alvéolaire voisée [l] qui remplace par la consonne nasale alvéolaire voisée [n]. Ce changement s’est fait à cause du mal entendre du son exact par les locuteurs. Donc ils estiment que c’est le [n] au lieu de [l].

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Glicophage [glikɔfag]	Glicophage	[ʒ]devient [g]
Staguid [stagid]	Stagid	
Loguynon [loginɔ̃]	Logynon	
Co taraj [kotarɔʒ]	Co tareg	[g]devient [ʒ]
Co sartej[kosartɛʒ]	Co sarteg	
Diafaj [djafɔʒ]	Diafag	
Rejilax [ʁɛʒilaks]	Regulax	

Tableau N° 9: Remplacement du [g] par [ʒ]et le contraire

Commentaire

Dans ce cas il y a certains locuteurs qui ne font pas la différence entre la lecture de la consonne occlusive vélaire voisée [g] et de la consonne fricative palato-alvéolaire voisée [ʒ]. Tantôt au lieu de prononcer le [g] ils prononcent le [ʒ]et tantôt au lieu de prononce le [ʒ]ils prononcent le [g]. Ce phénomène ne se limite pas seulement chez les clients de la pharmacie, des fois même des pharmaciens et des spécialistes ne font pas la différence entre les deux énoncés.

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Paralgane [pɑvɑlgɑ:n]	Paralgan	[ã] devient [a:n]
Brosplanane [brɔspanɑ:n]	Prospan	
Efferalgane [efvɑlgɑ:n]	Efferalgan	
Ilrogstaane [ilvɔgstɑ:n]	Ulrogeston	
Augmentine [ɔgmɑ̃ti:n]	Augmantin	[ɛ̃] devient [i:n]
Noubine [nubi:n]	Nopain	
Orokine [ɔvɔki:n]	Oroken	
solopine [sɔlɔpi:n]	Sulpren	
Merciloune [mɛʁsilu:n]	Mercilon	
Merfoloune [mɛʁfɔlu:n]	Mervelon	[ɔ̃] devient [o:n]
Mercelouune [mɛʁsɔlu:n]	Mercelon	
Mycrogynoune [mikvɔzinun]	Microgynon	
Nogynoune [nɔzɪnu:n]	Logynon	

Tableau N° 10: prolongement de la prononciation

Commentaire

Nous avons enregistré un phénomène du prolongement lors de la prononciation des mots qui se terminent par : La voyelle ouverte postérieure non arrondie an [ã], La voyelle mi- ouverte antérieure non arrondie in [ɛ̃] et La voyelle mi- ouverte postérieure arrondie on [ɔ̃], les locuteurs prolongent la durée de la prononciation de ces voyelle ce qui donne [a:n], [i:n], [o:n]. Ce prolongement renvoie à la lecture des noms de ces médicaments en arabe.

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Bron[ch]ounet [bɔ̃ʃɔnɛt]	Bronchonnet	[k]devient [ʃ]
Bron[ch]ocalm [bɔ̃ʃɔkalm]	Bronchocalm	
Kifenta[ch]e [kifɛ̃taʃ]	Kefentech	

Tableau N° 11: remplacement du [k] par [ʃ]

Commentaire

Ces mots des médicaments posent une controverse entre tous les lecteurs parce que ces mots sont écrits avec *ch* mais il se prononcent [k]alors que la plupart des lecteurs et des clients de la pharmacie le prononce [ʃ]. Il n'y a que les spécialistes dans le domaine de la pharmacie qui les prononcent [k].

2.3. Variation au niveau des lettres « muets » des noms des médicaments

Nous avons remarqué qu'il y a certains noms de médicament qui contient des lettres muettes soit au début, au milieu ou à la fin du mot, dans ce cas il y a certains locuteurs qui prononcent ces lettres muettes voici quelques exemples :

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Hémo [hɛmɔ]	Hémo	[h] muet devient [H] aspiré
Humex [hymɛks]	Humex	
Hydroxil [hidɔksil]	Hydroxil	
Heptal [ɛptal]	Heptal	

Tableau N° 12: remplacement du [H] muet par [H] aspiré

Commentaire

Le changement est au niveau de la première lettre [h] qui est normalement un h muet et qui est devient un [H] aspiré. Cette prononciation renvoie à la lettre glottale fricative sonore qui existe en arabe [ħ].

Prononciation des locuteurs de la pharmacie	Prononciation en français	La variante phonétique
Touxekid [tykskid]	Toux kid	[x] muet devient [x] prononcé.
Akipouxe [akipuks]	Akipoux	
Anti pouxe[ãtīpuks]	Anti poux	

Tableau N° 13: remplacement du [x] muet par [x] prononcé

Commentaire

Dans ces exemples nous avons constaté que les patients de la pharmacie prononcent la dernière lettre [x] qui est normalement muette. Cette pratique ne concerne pas seulement les gens âgés et les gens non instruits, parce que parfois il y a même des gens instruits qui font ces erreurs et qui prononce de cette façon-là.

3. Variation lexicale et sémantique

Dans ce cas nous avons remarqué que nos clients de la pharmacie, ont une certaines difficultés pour exprimer le nom de médicament. Dans ce sens nous avons trouvé plusieurs formes ou manières pour demander le produit requis. Parmi ces formes nous allons citer ceux énumérés ci-dessous.

3.1. La nominalisation humoristique des médicaments

Ce genre de clients, changent carrément les noms de médicaments alors là nous ne savons plus où nous en avons et nous nous sentons très perturbée et perdue, en effet, quand ils prononcent les noms, ils réfèrent toute une autre chose qui nous faire rire. Voici quelques exemples qui l'illustrent :

IN 6 : 3tini li omelettes [ɛʃinileɔmlət] (*donne-moi les omelettes*)

V : (rire) Lhaj makanch ga3 haja f dwa samouha li omelette [lħazmækəʃgəɛħazafdwasəmyhaleɔmlət]. (*Mais il n'y a pas un médicament qui s'appelle omelette*)

IN6. : A::wedi khosni douk l gsab li y3ayro bihom soker .[jəwədixəsnidyklsəblejəjrəbihəmsəkəʃ] (*Je veux dire que j'ai besoin les cannes avec lesquelles on mesure le sucre*)

V : a:: h (rire) les bandelettes [ahlebūdɫət] (*vous voulez dire les bandelettes*)

Le médicament	L'énoncé utilisé par les clients
Bandelette	Omelette (est un plat à base d'œufs).
Tranxene	Tarant cinq (35)
Indomete	Indomy (marque de macaroni)
Mercilon	Marcilo (joueur du l'équipe Real Madrid)
Vavo (champoing)	Gago (joueur du l'équipe Real Madrid)
Goitre (maladie)	Leghwet (une commune et une ville d'Algérie)

Tableau N° 14 : la nominalisation humoristique des médicaments

3.2. La nominalisation selon les laboratoires qui fabrique le médicament

Il existe des clients qu'au lieu de nous demander le nom commercial de médicament, ils nous disent le nom de son laboratoire de fabrication alors que les établissements de fabrications contiennent plein de médicaments, par exemple, ils nous demandent les comprimés sandoz alors que cette marque contient plusieurs médicaments tels que (tirlor, tramadol, cefazolin) donc nous trouvons énormément de difficulté pour trouver les médicaments qu'ils cherchent . Ce tableau ci-dessous contient les différents médicaments qui sont nommés selon son laboratoire de fabrication

Laboratoire	Nom de médicament
Sandoz	Loratadine / Tirlor / tramadol / cefazolin / diclofénac / glycérol / veseline / paraffine
Alcon	Maxidrole / ciloxan / daflon / diastil / flumicil / lecitone sos
Roche	Revotril/ biotime / atranax / valium
Astrazenica	Atacand / arimedex / cerstor / alvedon /
Saidal	Sulpren/ clofenal/ amiocardone / diaganid
El hikma	Glibil/ cedrox / nopain / ciptadine / votrex

Tableau N° 15 : les noms des médicaments selon les laboratoires



3.3. La nominalisation des médicaments selon son prix

Nous avons remarqué qu'ils existent des clients quand ils n'arrivent pas à prononcer les noms des médicaments, ils se réfèrent par son prix. Voici par exemple ce qu'a dit un de nos clients :

IN 14 : 3tini kachiyat ta3 la tasyoun li dir mya w 3achrin [ɛʃinilkafjətɛlatasjynledimjawɛʃɪn] (donne-moi les comprimé de la tension qui coute mille deux cent dinnars)

V : winha, kayan bazaf ? [winhakajənbzəf] (La quelle ? parce que il y en a plusieurs ?)

IN 14 : aprovil [apɾɔvil] (aprovil)

3.4. La nominalisation selon les besoins de médicament

En effet, il y'a d'autres clients qui nous disent le nom de la maladie en général ou bien ils nous demandent de lui donner des flacons de sirop de côlon ou des comprimés de cholestérol donc nous perdons beaucoup de temps en cherchant le médicament. Voici ce tableau ci-dessous qui contient certaines expressions utilisées par nos clients :

Expression utilisé par nos clients	Ça signification
Dwa ta3 cheham [dwatɛʃhəm]	Médicament de cholestérol
Dwa ta3 hlewa [dwatɛhləwa]	Médicament de diabète
Dwa ta3 dhnaya [dwatɛhɲaja]	Médicament contraceptif hormonal
Dwa ta3 chahet [dwatɛʃahət]	Médicament des douleurs articulaires
Dwa ta3 lqafla [dwatɛlqafɫa]	Médicament de l'asthme
Lebra ta3 el jahed [ləbratɛgəhd]	vitamin D3 injection

Tableau N° 16 : La nominalisation selon les besoins de médicament

3.5. La nominalisation selon les symboles de la boîte

En effet, dans les boîtes des médicaments on peut trouver des dessins ou des symboles qui renvoient au composant de ce produit ou à ces besoins. Alors que nous avons remarqué que les clients nomment ces médicaments selon ce qui est décrété sur l'emballage. Voici quelques extraits qui le montrent :

IN 13 : 3tili qoti hlib ta3 lma3za wela debdoub [ɛʃiniqɔʃitɛlmæzawɔladɔbɔyb] (*donne-moi le lait de la chèvre ou de l'ours*)

V : winou lhaja, ki samouh ? [winyhɔzakisɔmyh] (*le quel ? quel est son nom ?*)

IN 13 : norsi dak li msawra fih lma3za wela debdoub [nɔʁsidɔklemɔwɔʁfihlmæzawɔladɔbɔyb] (*Norsi, décret dans lequel la chèvre ou l'ours*)

V : a:: h nursi [ahnysri] (*ah c'est Nursi*)



IN 9 : 3tini qabsa bomada ta3 chaht [ɛʃiniqabsabɔmadatɛʃaht] (*donne-moi une pommade de douleurs articulaire*)

V : winha lhaja ? ta3ach ? [winhalhɔztaɛʃ] (*Laquelle ?*)

IN 9 : haw ta3 chaht' ↑ dik li msawar fiha rajel waqi:la samouha foltarane. [hawtɛʃahtdiklemɔwɔʁfihawɔzɔl] (*La pommade de douleurs articulaire, celle qui contient un dessin d'un homme sur la boîte*)

V : a:: h voltarene, saha dok njibhalak [ahnɔltɔɛnsahadɔknzibhalk] (p. 15s) (*c'est voltarene c'est bon, je vous t'apporterai*)



3.6. La nominalisation des médicaments selon la couleur de la boîte

Parmi les nominalisations données par nos clients nous avons noté ceux qui la désignent selon la couleur de l'emballage de la boîte. Par exemple, ils nous demandent de lui donner des comprimés roses qui symbolisent des papillons. Voici un extrait d'un enregistrement effectué avec un homme de 30 ans :

IN 7 : 3tini kinya ta3 la tasyoun dik zarqa bel byad
[ɛʃinikinjatəlatasjundikzrqabəlbjəd] (*donne-moi le médicament de la tension celle qui est bleu et blanc*)

V : ta3ach ? Winha ? [winhataɛəʃ] (*La quelle ?*)

IN 7 : assmha ykmel b [il] f tali [asəmhaɟkməbiftali] (*son nom se termine par [il]*)

V : kyn saipril' ↑w kyn aprovil [kajənsajprilwkajənaprovil] (*il y'en a saipril et aprovel*)

IN 7 : wah saibril di hiya ' ↑ [wahasajprildihija] (*oui c'est saibril*)





Conclusion

Notre travail de recherche porte sur les pratiques langagières des locuteurs. Il a été nécessaire de faire appel à plusieurs domaines qui relèvent des sciences du langage ; à voire ; la linguistique, la sociolinguistique, la socio-phonétique, etc.

Les productions langagières des locuteurs comme conditionnées par des paramètres sociaux précis, il faut rappeler, pour ce qui concerne notre travail, nous avons choisi d'étudier l'usage de la langue française dans le domaine pharmaceutique, plus précisément l'analyse du paysage linguistique qui distingue le parler des locuteurs dans le secteur pharmaceutique pour tenter d'établir les pratiques chez les locuteurs de la pharmacie.

Le but de cette recherche était de déterminer les pratiques langagières des locuteurs de la pharmacie surtout en ce qui concerne la prononciation des mots médicaux et les noms des produits pharmaceutiques. Comme nous avons tenté de découvrir la raison qui réside derrière ces pratiques. En effet, les questions posées au départ et auxquelles nous avons soumis des hypothèses, ont orienté notre cadre théorique qui s'est axé sur quelques domaines essentiels considérés comme le point principal de notre travail.

En effet, nous avons parlé sur les ponts suivants : le bi-plurilinguisme, le contact des langues, l'alternance codique, l'interférence ainsi que les pratiques langagières et nous avons terminé par l'emprunt et le français cassé.

Notamment, l'analyse du corpus nous a amenés à s'intéresser aux échanges et interactions qui ont eu lieu à la pharmacie et à l'analyse qualificative de ces conversations qui impliquent une étude des pratiques langagières des interlocuteurs en différentes situations de communications à partir des enregistrements qui se sont déroulés au sein de notre pharmacie à Sirat où nous avons pu récolter un ensemble d'enregistrement (environs 15) de différentes personnes (hommes / femmes).

En effet, ces enregistrements nous ont servi comme support pour enrichir notre analyse. Il faut dire que le choix de ces enregistrements a été motivé par des raisons pratiques, étant donné, des différentes situations de communications qui nous ont montré que les personnes âgées et les personnes illettrées sont les personnes ayant plus de difficultés à prononcer les noms de médicaments. Même parfois nous rencontrons des personnes qui ont un certain niveau scolaire et intellectuel mais qui ont aussi une difficulté à prononcer et cela est dû au manquement de la pratique de la langue française au quotidien et aussi par le manque de la maîtrise de la langue française aux maisons algériennes.

Alors nous avons confirmé notre première hypothèse, car nous avons pu démontrer que la majorité de nos locuteurs remplace certaines voyelles et consonnes qui n'existent pas dans la langue arabe par d'autres qui sont plus familières chez eux, par exemple : ils remplacent le son [p] par [b], [u] par [o] et [g] par [j].

La deuxième hypothèse a été également validée, par l'analyse que nous avons effectuée, car les voyelles en arabe et en français ne sont pas équivalentes : en arabe il n'existe que trois voyelles alors qu'en français il y en a six. Cette recherche nous a permis de découvrir que ce déficit représente un problème pour certains dans leur prononciation des mots français car ils n'arrivent pas à prononcer des sons comme le [u] et le [e], vu que ces derniers ne font pas partie des voyelles arabes.

Une des raisons des pratiques langagières de nos locuteurs était bel et bien la traduction arabe qui se trouve au dos de la boîte des produits pharmaceutiques. La majorité des personnes qui prononce de cette manière représente des âgés et ceux qui ont un niveau scolaire et intellectuel plus ou moins faible.

En ce qui concerne nos propositions de recherche pour ce genre de sujet. Nous voyons qu'une recherche qui entame un nombre plus large des enquêtés sera plus fiable et représentative par rapport à la nôtre. Aussi, cette recherche sera faisable dans d'autres contextes et cela permettra le recueil de nouveaux résultats et également l'enrichissement des informations des travaux faits dans ce domaine.



Bibliographie

Ouvrage

BOYER.H. (1996)« *sociolinguistique : territoire et objets, Delachaux et Niestlé* ».Paris

CALVET, L-J. (1993) « *La sociolinguistique PUF, collection que sais-je ?*» Paris.

CALVET, L-J. (2013) « *La sociolinguistique PUF, collection que sais-je ?*» Paris.P.8-9

CHACHOU, I. (2013). « *Lasituation sociolinguistique de l'Algérie, Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre* ».L'Harmattan, Paris.

GUMPERZ, J.J., (1989). *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Paris: L'Harmattan

LAROUCSI. F, « plurilinguisme et identités au Maghreb, en quels termes les dire ? »

Mackey, W-F. (1976). « *Bilinguisme et contact des langues* ».p. 414.

Articles

AZDIA L. (2017) « Images et représentations de la langue française chez les auditeurs de la Radio Alger chaîne III » in revue LAROS, Université d'oran2.

ASSELAH-REHAL, S. (2011). « *Le français en Algérie, Mythe ou réalité?* » communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie," *Ethique et nouvelles technologies: l'appropriation des savoirs en question*».p 8-21.

GADET F. et VARRO G. (2006), « *Le "scandale" du bilinguisme* », In : *Langage et société*, n°116, pp. 9-28.

GAVIARD DUNAND M.-D. (2005), « *L'emprunt linguistique* », In : *Encuentro*, n°15, pp. 25-31.

TABOURET- KELLER A. (1981), « *Regional Languages in France: Current Research in Rural Situations* », In: *International Journal of the Sociology of Language*, n° 29, pp. 5-14.

TALEB IBEAHIMI, Kh.(1997).« *Les Algériens et leur (s) langue (s): éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne* ». Éd.s. El Hikma.

TALEB IBRAHIMI, Kh. (2004). « *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues* » in L'année du Maghreb N° 1. P.207-218

TOUMERT, T (2016). « *La langue française en Algérie état des lieu* ». paris.

Dictionnaires :

DUBOIS J. et al. (1994), Dictionnaire de la linguistique et de sciences du langage, Paris, Larousse.

DUBOIS J. Dictionnaire de la linguistique, 2002.

KANNAS C. (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse.

Le petit Larousse (1998) Edition. Bordas, Paris.

Sitographies :

Dictionnaire Universel francophone(en ligne)

<http://www.Hachette-live.fr/cgi-bin/sgmPex 2 ?> [Consulté le 15/03/2019]

www.bibliothèque.refer.org/live/244/124427.PDF.[Consulté le 1/12/201].

<http://www.cairn.info/revue-langage-et-société-1995>.

Mémoire et thèses :

CHACHOU I. (2011). «*Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques* ». Thèse de doctorat de sciences du langage (Option : Sociolinguistique).Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem.

MEDANE H. (2016). « *Images du « français cassé » chez des jeunes algériens Approche sociolinguistique* ». Thèse de doctorat en sciences du langage. Université ABOU-BAKR BELKAÏD –Telemcen.

ALLOUCHE K. Et ADJAOUD C. (2017). « *Pratiques langagières et représentations du français dans le cadre médical : cas des patients et pharmaciens au sein de la wilaya de Bejaia* ». Mémoire de master. Université Abderrahmane Mira – Bejaia.

LISTE DES TABLEAUX :

Tableau N° 1 : Identification de la transcription des enquêtés.....	16
Tableau N° 2 : Identification des enquêtés.....	17
Tableau N° 3: remplacement du [y] par [ɔ].....	19
Tableau N° 4: remplacement du [ə] par [i].....	20
Tableau N° 5: remplacement du [i] par [a].....	20
Tableau N° 6 : remplacement du[v] par [f].....	21
Tableau N° 7: remplacement du [p] par [b].....	22
Tableau N° 8: remplacement du [l]par [n].....	22
Tableau N° 9: remplacement du [g] par [ʒ]et le contraire.....	23
Tableau N° 10: prolongement de la prononciation.....	24
Tableau N° 11: remplacement du [k] par [ʃ].....	25
Tableau N° 12: remplacement du [H] muet par [H] aspiré.....	25
Tableau N° 13: remplacement du [x] muet par [x] prononcé.....	26
Tableau N° 14 : la nominalisation humoristique des médicaments.....	27
Tableau N° 15 : les noms des médicaments selon les laboratoires.....	28
Tableau N° 16 : La nominalisation selon les besoin de médicament.....	29

Sommaire/Table des Matières

Introduction	01
Chapitre I : cadrage théorique et conceptuel	04
1. La sociolinguistique en Algérie	05
2. Bi-plurilinguisme et contacte des langues.....	07
3. L'alternance codique en Algérie	08
3.1. Alternance codique intra phrastique.....	08
3.2. Alternance codique inter phrastique.....	08
3.3. Alternance extra-phrastique.....	08
5. Le français cassé	09
6. L'interférence.....	11
6.1. L'interférence phonétique.....	11
6.2. L'interférence sémantico-lexicale.....	11
6.3. L'interférence syntaxique.....	11
7. L'Emprunt.....	12
9. Les pratiques langagières.....	13
Chapitre II : Cadrage pratique	14
1. Choix de sujet	15
1.1. Choix méthodologique.....	15
1.2. Les locuteurs.....	15
1.3. Le contexte.....	16
1.4. Les problèmes rencontrés.....	16
2. Variété phonétique	19
2.1. Changement au niveau des voyelles.....	19
2.2. Changement au niveau des consonnes.....	21
3. Variété lexicale et sémantique.....	27
3.1. La nominalisation humoristique des médicaments.....	27
3.2. La nominalisation selon les laboratoires qui fabrique le médicament.....	28
3.3. La nominalisation des médicaments selon son prix.....	29
3.4. La nominalisation selon les besoin de médicament.....	29
3.5. La nominalisation selon les symboles de la boite.....	30
3.6. La nominalisation des médicaments selon la couleur de la boite	31
Conclusion	32
Bibliographie	35
Annexes	41



Annexes

Translittération de l'arabe dialectal utilisé dans « Annexes »

أ	A
ب	B
ط = ت	t
ث	Th
ج	J
ح = هـ	H
خ	Kh
د	D
ض = ظ = ذ	Dh
ر	R
ز	Z
س	S
ش	Ch
ع	3
غ	Gh
ق	Q
غ	Gh
ك	K
ط	g
و	W
ي	Y

NB : cette convention de transcription est adaptée selon les besoins de notre enquête

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
01	Féminin	77 ans	Douar s3aydiya	Femme au foyer	3 :12 min

Enregistrement 01 :

IN 1 : sbahlkh:ir. Kirakighaya.

V : labashamdollah, chana3tik.

IN 1 : 3tni solopine.

V : chawala hada solopine.

IN1 : siro hadak rmadi li ydir 3chrinamya.

V : ahh: saha sulperen.

IN1 : ta3 Lqlaq ?

V : wah, (P.10 s) haki tfadli.

IN1 : ha : da howa badat.

V : &lhaja chhal 3andak man sna ?

IN1 : 3andi seb3in w seb3a.

V : seb3a w seb3in sna ?

IN1 : wah.

V : lah ybarek, lhaja win tosokni ?

IN1 : noskon f s3aydiya.

V : a :: hh saha khyar nas.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
02	Masculin	43 ans	Douar maayziya	Électricien	2:05 min

Enregistrement 02 :

IN 3 : salam 3likom, cava ?

V : cava lhamdoulah.

IN 3 : hambouk jibili m3ak wahda nobine.

V : winha ?

IN 3 : cachi ta3 darsa dik lkhadra w bayda.

V : normalment nopain ? Doknwarihalak.

IN 3 : wah waqila hiya.

V : (p.10s) hadi ?

IN 3 : wah hadi hiya.

V : &cha rak khadem ?

IN 3 : tricienne(électricien).

V : mli:h,& chhal 3andak m sna ?

IN 3 : tlata w rab3in 3am.

V : lah ybarek,&aya win rak sakan darwak ?

IN 3 : f douar m3ayziya.

V : a:: hsaha,mlih.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
03	Masculin	60 ans	Douar zorgue	Agriculteur (felah)	1 :23 min

Enregistrement 03 :

V : salam lhaj ++, cha na3tik ?

IN 2 : 3tini rabidos cachi ta3 darsa.

V : rapidus ?

IN 2 : wah benti, ana ma na3refch l fransis ana neqraha bel 3arbia.

V : ma3lich pas grève, & lhaj chhal f 3omrak ?

IN 2 : 3aandi setin 3am.

V : lah ybarek, cha takhdem ?

IN 2 : fellah, raki aarfa douar zorgue fih ghi lflaha.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
04	Féminin	34 ans	Douar qlawzia	Secrétaire	1 :35 min

Enregistrement 04 :

IN 4 : salam 3likom ki raki ?

V : labas lhamdolah.

IN 4 : medili wahda daifaj.

V :hadi ta3ach ?

IN 4 : yehh ' ↑haw ta3 soker dik lkhadra.

V : a:: h saha daifag (p. 10s) hadi ?

IN 4 : wah hadi hiya /

V :&mazalti khedama f la miri ?

IN 4 : la rani khedama secrétaire f lycée.

V : a : hsaha, & w win raki sakna ?

IN 4 : f qlawziya.

V : a:: h saha aya w chhal rah f 3omrak ?

IN 4 : trente quatre.

V : lah ybarek.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
05	Féminin	40 ans	Douar ghazla	Femme au foyer	2 :46 min

Enregistrement 05 :

IN 5 : sbah lkhir 3likom.

V : sbah nour, cha na3tik ?

IN 5 : 3tini qabsa merfeloune

V : na3tik mervelon la pelule ?

IN 5 : wah ana mchi qarya mana3rafch ngoulha.

V : la ma3lich, mais ga3 matkhaltich l'école ?

IN 5 : walo, rah f 3omri reb3ine sna w ga3da f darw nrabif wladi w koun nsib nodkhol naqra.

V : 3lah ma3andkomch mahwa l omiya ?

IN 5 : ela ma3anach f douar ghazla.

V : em:dommage.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
06	Masculin	75 ans	douar mhayliya	Retraité	1 :15 min

Enregistrement 06 :

IN 6 : salam 3likom benti ' ↑

V : salem lhaj ' ↑

IN 6 ; 3tini li omelettes

V : (rire) Lhaj makanch ga3 haja f dwa samouha li omelette.

IN 6 .:a:: wedi khosni douk l gsab li y3ayro bihom soker.

V : a:: h (rire) les bandelettes.

IN 6 : wah nichen +a:: benti rani kbir w rani nansa bezaf w mana3rafch nantaq l ism ta3 dwa.

V : ma3lich normal, & saha chhal rah f 3omrak ?

IN 6 : rah 3andi khamsa w sab3in 3am.

V : lah ybarek, & aya w win toskon ?

IN 6 : noskon b3id 3la l filaj, noskon f douar mhayliya la ta3arfih.

V: la mana3arfouch, +& 3andak la retaite lhaj ?

IN 6 : wah 3andi la trite benti.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
07	Masculin	30 ans	douar qla3a	Agent de sécurité	2 :39 min

Enregistrement 07 :

IN 7 : sbahlkhi:r, ki rakom gha:ya.

V : laba:s lhamdollah /

IN 7 :3tini kinya ta3 la tasyoun dik zarqa bel byad

V : ta3ach ? Winha ?

IN 7 : assmha ykmel b [il] f tali

V : kyn saipril' ↑ w kyn aprovil

IN 7 : wah saibril di hiya ' ↑

V:(p. 5 s) saha win toskon ? Ranichayfatak.

IN 7:mchi b3id ghi hna f douar qla3a.

V : a:: h mlih& saha chhal 3andak man 3am ?

IN 7 : 3andi tlatin 3am.

V : marakch khadem ?

IN 7 : wah rani khdem fel jami3a agent.

V : aya mlih.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
08	Masculin	28 ans	douar k3abchiya	Chauffeur	2 :44 min

Enregistrement 08 :

IN 8 : sbah lkhir khti & labas.

V : laba:::s hamdoulah /

IN 8 : hambou:::k 3tini wahda baralgane.

V : akhi na3tik paralgan mille wela Cinque cent ?

IN 8 : 3tini l mliha ' ↑

V : l mille hiya l mliha, ++ hak tfadal.

In 8 : sahiti khti /

V :& marakch khadem ?

IN 8 : si ' ↑ rani khadem chauffeur f wahd charika.

V : ghaya, besah tben sghir ki hata dakhlouk chauffeur.

IN 8 : ela hadik hiya rah 3andi tmaniya w 3achrin.

V : lah ybarek &aya win rak saken pour le moment.

IN8 : rani m3a darna f douar k3abchiya.

V : aya ghaya,mlih.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
09	Féminin	50 ans	douar drayfiya	Femme au foyer	1:58 min

Enregistrement 09 :

IN 9 : salam3likom, ki rakom ghaya ?

V : salem cava lhamdolah/

IN 9 : 3tini qabsa bomada/

V : winha lhaja ? ta3ach ?

IN 9 : haw ta3 chaht' ↑ dik li msawar fiha rajel waqi:la samouha foltarane.

V : a:: hvoltarene, saha dok njibhalak (p. 15s)

IN 9 : lhaja toskni ghi hna ?

V : ela kharej sirat.

IN 9 : win ?

V : f douar drayfiya ? Aya w chhal 3andak m sna ?

IN 9 : 3andi khamsin 3am.

V : lah ybarek.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
10	Masculin	32ans	douar krarcha	Macon	2:18 min

Enregistrement 10 :

IN 10 : salam3likom.

V : salam w rahamat lah w barakatoh/

IN 10 : choufi khosni akipouxé.

V : akipouxé ' ↑! Chawala hada ta3ach ?

IN 10 : champoing ta3 sibane.

V : a:: h akipoux & ana ki gotli akipouxé w ntaqtli l [x] f la fin hsabt ga3 produit jedid /

IN 10 : 3andk wela la ?

V : wah kayan mais lemen ?

IN 10 : l benti jabto m licoule.

V : chhal f 3omrha bach na3raf chana3tik ?

IN 10 : 3andha 3achr senine.

V : a:: h saha dok na3tik (p.15s)

IN 10 : aya ghaya ki 3andkom mziya machqitch batel m3a l3ya l mard.

V : 3lah toskon b3id bazaf ?

IN 10 : bara 3la sirat f douar krarcha.

V ; a:: h mchi b3id bazaf & saha chhal 3andak m sna 3la hsab marak 3ayan.

IN 10 : 3andi tnin w talatin w nkhdem macon.

V : lah ybarek aya mlih.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
11	Masculin	37ans	douar cherayfiya	/	2:22 min

Enregistrement 11 :

IN 11 : salam 3likom & 3tini qar3a siro clamoxyn.

V : kayan bazaf clamoxyl kayan cent vingt Cinq milligramme, deux cent cinquante milligramme, Cinq cent milligramme chana3tilek dosage ?

IN 11 : 3tini dosag sghir ga3.

V : besah l bebe chhal 3ando m chehar ?

IN 11 : wellah ma3labali w ma3andich tilifoun koun saksit l mra.

V : yla mchi b3id rouh saqsi w rwah.

IN 11 : b3id chwiya nskon f douar cherayfiya.

V : ah saha mba3da wali w say.

IN 11 : wah nchalah.

V : saha rani chayfatak mchi krit m3a miloud bencheni ?

IN 11 : ela howa kbir 3liya zayad f quatre vingt dix w ana f quatre vingt douze w ki double wela yaqra m3aya.

V : a :: h saha.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
12	Masculin	19ans	douar qlawziya	/	3:10 min

Enregistrement 12 :

IN 12 : salam 3likom labas 3likom.

V : labas hamdoulah & chana3tik ?

IN 12 : jibili wahda banadol/

V : panadol Cinque cent wela l mille ?

IN 12 : 3tili mille rasi rah darni bazaf.

V : mais chhal 3andak m sna parce que l mille mdosya chwiya nta rak tban sghir.

IN12 : ela 3andi tsata3ache & w ranis mgaji militaire.

V : a:: hd'accord,normal.

IN 12: chhal nochrob f nhar ?

V : deux fois par jour.

IN12 : a :: hadri bel 3arbiya ana la men douar qlawziya.

V : (rire) saha, zouj khatrat f nhar ba3d l makla.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
13	Féminin	50ans	Sirat	Femme au foyer	2:22 min

Enregistrement 13 :

IN 13 : sbah lkhi benti,

V : sbah nour lhaja.

IN 13 : 3tili qoti hlib ta3 lma3za wela debdoub.

V : winou lhaja, ki samouh ?

IN 13 : norsi dak li msawra fih lma3za wela debdoub.

V : a:: hnursi.

IN 13 : ha:nti qarya benti hati w say.

V : dok nagla3houlak,

IN 13 : bghit nachri ma3za w ma3andich l blas win ndirha.

V : 3lah win tosokni ?

IN 13 : noskon f batimat hna fi sirat.

V : a:: h saha, had hlib l weldek ?

IN 13 : ela: l weld weldi & ana mabaqilich, ana rah 3andi khamsin 3am.

V : ah lah ybarek.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
14	Masculin	22ans	mkhatriya	Elève	2:36 min

Enregistrement 14 :

IN 14 : salam3likom, ki raki ghaya.

V : labas hamdollah, chana3tik akhi ?

IN 14 : 3tini kachiyat ta3 la tasyoun li dir mya w 3achrin.

V :winha, kayan bazaf ?

IN 14 :aprovil.

V : a:: h aprovel kayan bazaf, kayan cent cinquante milligramme, kayan trois cent, cent cinquante douze et demi kayan tani trois cent vingt Cinque kyan bazef.

IN 14 : a:: h saha hata njib lmarka w say manriskich.

V : saha makanch mochkil.

IN 14 : balak dok nwali.

V : 3lah win toskon ?

IN 14 : fmkhatriya.

V : ah saha ghi hna & aya dit l bac ?

IN 14 : rah 3andi tnin w 3chrin 3am w mazalni n3awad fih.

V : rabi ynajhak nchalah.

Annexes

Enregistrement	Sexe	Age	Appartenance géographique	Appartenance Professionnelle	Durée
15	Masculin	24ans	douar 3tayriya	Magasinier	2:02 min

Enregistrement 15 :

IN 15 : salam 3likom, rakom mlah.

V : labaslhamdoulah.

IN 15 :3tini kinya himax.h

V : ta3ach hadi ?

IN 15 : ta3 rih li tantkal rab3 khatrat f nhar, m ldakhal jaya bayda zarga.

V : a:: h saha humex ; badaltalha ga3 le sens ta3ha par ce que l [h] mayatantakach.

IN 15 : ana kima qritha bal 3arbiya kima goltha.

V : ma3lich & win toskon saha ?

IN 15 : noskon ghi hna f douar 3tayriya.

V : a:: h saha &w chhal 3andak m sna ?

IN 15 : 3andi rab3a w 3chirin w rani khadam magasinier.

V : mlih lah ybarek.